

file:/Users/khildeb/Desktop/KRISTINE/Nepal_NSF/Gurung_Data/
Discourses_Gurung_2012/Thancowk/Thancowk_Audio_Disc/Thancowk_GF2Audio_Project/
Thancowk_F2_Disc1.eaf

Friday, December 7, 2012 8:10 AM

ut@SAB kri babu te ama məpəiro wā
ft@SAB There was a father and a mother.
ftn@SAB एउटा बाउ र आमा थिए रे है ।
TC 00:00:00.090 - 00:00:02.770
Phonetic de,məbəiro
TC 00:00:00.090 - 00:00:02.770

ut@SAB əni euta tsə məpəiro əni atsu
ft@SAB And there was a son and that
ftn@SAB अनि एउटा छोरा थियो अनि त्यो
TC 00:00:03.140 - 00:00:05.640
Phonetic məbəiro, adzu
TC 00:00:03.140 - 00:00:05.640

Loan əni
TC 00:00:03.140 - 00:00:05.640

ut@SAB tsə de tsə məpəiro əni babu te ama te gərip məpəiro
ft@SAB (there) was a son. The parents were poor.
ftn@SAB छोरा थियो । अनि बाबु र आमा अलि गरिव थिए ।
TC 00:00:05.950 - 00:00:10.060

Phonetic de, məbəiro, de, məbəiro
TC 00:00:05.950 - 00:00:10.060
Loan əni, ama, gərib.nep
TC 00:00:05.950 - 00:00:10.060

ut@SAB əni tsəkə
ft@SAB And then the son
ftn@SAB अनि छोराको
TC 00:00:10.350 - 00:00:11.430
Phonetic tsəkə
TC 00:00:10.350 - 00:00:11.430

ut@SAB m... kri tzəngəlri japəiro m... babu babu taro

ft@SAB went to a forest. Father what else ?
ftn@SAB एउटा जङ्गलमा गएछ रे । बाबु बाबु के रे ?
TC 00:00:11.640 - 00:00:15.310

Phonetic dzəŋgəlri, jabəiro
TC 00:00:11.640 - 00:00:15.310

ut@SAB ŋəi tini dzənawər səe busjo ? bibhəiro wā
ft@SAB (The father said) that he would kill an animal and bring home.
ftn@SAB मैले आज जनावर मारेर ल्याउँछु भनेर भनेछ है ।
TC 00:00:15.550 - 00:00:18.710

TC 00:00:15.550 - 00:00:18.710
Loan dzənawər, bibhəiro ?.nep
TC 00:00:15.550 - 00:00:18.710

ut@SAB əni dzənawər
ft@SAB And animal,
ftn@SAB अनि जनावर
TC 00:00:18.910 - 00:00:20.580
Loan əni, dzənawər.nep
TC 00:00:18.910 - 00:00:20.580

ut@SAB dzənawər se khəsjo piphəiru lisū babuiməi
ft@SAB he said he would kill an animal and bring home. Later the father
ftn@SAB जनावर मारेर आउँछु भनेछ रे । पछि बाबाले
TC 00:00:20.710 - 00:00:23.200

Phonetic bibhəiru
TC 00:00:20.710 - 00:00:23.200
Loan dzənawər.nep
TC 00:00:20.710 - 00:00:23.200

ut@SAB m... tsəməi dzənawər kri se pho
ft@SAB The son killed an animal.
ftn@SAB छोरांले एउटा जनावर मार्यो ।
TC 00:00:23.500 - 00:00:24.720 00:00:24.720 - 00:00:27.370

Loan dzənawər.nep
TC 00:00:24.720 - 00:00:27.370

ut@SAB kri se buibəiro əni
ft@SAB He killed a deer (after) having killed it.
ftn@SAB एउटा मृग मारेर ल्याएछ रे अनि
TC 00:00:27.370 - 00:00:28.560

Phonetic pipəiro
TC 00:00:27.370 - 00:00:28.560
TC 00:00:27.370 - 00:00:28.560

ut@SAB m... babume m... tsə tsə khoe nə pho pidika lisum
ft@SAB As the father said, "Where is the deer ?"
ftn@SAB बाबुले छोरा, खोई त मृग भने पछि
TC 00:00:28.790 - 00:00:33.810

ut@SAB sebam sei
ft@SAB As for killing I killed. And then
ftn@SAB मार्न त मारें । अनि
note@SAB As for killing he killed, and then
TC 00:00:34.320 - 00:00:36.140
Loan bidika
TC 00:00:28.810 - 00:00:33.810

Loan əni.nep
TC 00:00:34.320 - 00:00:36.140

ut@SAB kjarto thejetepa khən pui khən pui biphero
ft@SAB (I) had kept it thither. (I) don't know where (it) took away, where
it took away.
ftn@SAB उतातिर राखेको थियो । कहाँ लग्यो कहाँ लग्यो भनेछ रे ।
note@SAB deba= ?
TC 00:00:36.290 - 00:00:38.670

Phonetic kjardo,thejedeba, pui,piphero
TC 00:00:36.290 - 00:00:38.670
TC 00:00:36.290 - 00:00:38.670

ut@SAB əni ta ro
ft@SAB And then what else
ftn@SAB अनि के रे ?
TC 00:00:38.910 - 00:00:40.890
Loan əni
TC 00:00:38.910 - 00:00:40.890

Phonetic thedi bo bibhoirə
TC 00:00:40.940 - 00:00:42.560

ut@SAB khən theti bo na piphəiro lisum
ft@SAB (He) said where (he) had kept it. And then
ftn@SAB कहाँ राखेछ त भनेछ रे । अनि
TC 00:00:40.940 - 00:00:42.770

ut@SAB kjarto thetepo piphəiro lisum tsjoi ɲita arəbhəiro
ft@SAB he said (that he) had kept the other side. But when they went there
to see it, there was no deer.
ftn@SAB उतातिर राखेछ भनेछ रे । अनि हेर्न गएको त छैन रहेछ रे ।
TC 00:00:42.830 - 00:00:45.480

Phonetic kjardo, thedebo, bibhəiro, ɲida, arəbhəiro
TC 00:00:42.830 - 00:00:45.480

ut@SAB əni pheri babu di tsəũ tiri takhəiro
ft@SAB And the father and son having returned home,
ftn@SAB अनि फेरि बाबु र छोरा घर फर्केर
TC 00:00:45.800 - 00:00:48.560

ut@SAB əni tiri takhəiro
ft@SAB (and) having returned home,
ftn@SAB अनि घर फर्केर
TC 00:00:48.800 - 00:00:50.440
Phonetic əni, pheri.nep
TC 00:00:45.800 - 00:00:48.560

ut@SAB aməi piphəi ro
ft@SAB mother said (they say),

ftn@SAB		आमाले भनिछन् रे
TC		00:00:50.570 - 00:00:51.600
Phonetic	əni.nep	
TC		00:00:48.800 - 00:00:50.440
Phonetic	bibhəi	
TC		00:00:50.570 - 00:00:51.600
ut@SAB	ǎ... khoi nə kenjoglom dzənwəwər kinip pho kinip gəwə	
ft@SAB	Oh, you two had gone to bring animal, the deer .	
ftn@SAB	खोइ त तिमीहरू दुईजना जनावर लिन मृग लिन गएको थियो ता	
TC		00:00:51.660 - 00:00:54.530
Phonetic	kenjoglom	
TC		00:00:51.660 - 00:00:54.530
Loan		dzənwəwər.nep
TC		00:00:51.660 - 00:00:54.530
ut@SAB	khən phoire lisum	
ft@SAB	Where did you take it ?	
ftn@SAB	कहाँ लग्यो अनि ?	
TC		00:00:54.550 - 00:00:55.650 00:00:55.910 - 00:00:57.220
ut@SAB	khəi se thipa	
ft@SAB	Yes, I had killed.	
ftn@SAB	खै, मारेको थिएँ ।	
TC		00:00:57.340 - 00:00:58.740
Phonetic	bhoire	
TC		00:00:55.910 - 00:00:57.220
Phonetic	thiba	
TC		00:00:57.340 - 00:00:58.740
Loan		khəi
TC		00:00:57.340 - 00:00:58.740
ut@SAB	khən poi poi pi rə lisum njoklum takhəi rə tsa ama	
ft@SAB	Yes, both of them returned (home) and both of them (mother and son)	
ftn@SAB	खै कहाँ लग्यो कहाँ लग्यो अनि दुई जनै फर्केर छोरा आमा	
TC		00:00:58.850 - 00:01:02.210

ut@SAB m... atsu tsə babu takhəirə lisum
ft@SAB both of them returned and
ftn@SAB आज छोरा बाबु फर्केर अनि
TC 00:01:02.350 - 00:01:05.000
Phonetic boi boi bi njoglum
TC 00:00:58.850 - 00:01:02.210

ut@SAB əni khairə tiri khairə
ft@SAB (and) having come, having come home
ftn@SAB अनि आएर, घरमा आएर
TC 00:01:05.680 - 00:01:07.760
Phonetic adzu
TC 00:01:02.350 - 00:01:05.000

ut@SAB m...
TC 00:01:08.030 - 00:01:09.420
Phonetic əni
TC 00:01:05.680 - 00:01:07.760

ut@SAB ʈipəiro gəph ləpəirə səklöjō
ft@SAB (they) sat, three of them sat there chatting.
ftn@SAB बसेछन् गफ गरेर तिनै जना ।
TC 00:01:09.550 - 00:01:11.660

Phonetic ʈipəiro, ləpəirə
TC 00:01:09.550 - 00:01:11.660

ut@SAB m... khən pui khən pui piphəirə lisum tsəi məi
ft@SAB (They) said, '(we don't know) where (it) took it away. And the son
ftn@SAB कहाँ लग्यो कहाँ लग्यो भनेछ रे । अनि छोराले
TC 00:01:11.920 - 00:01:14.910

ut@SAB m...
TC 00:01:15.300 - 00:01:16.550
Phonetic bui, bibhəirə
TC 00:01:11.920 - 00:01:14.910

ut@SAB tsəiga liso ?
ft@SAB and the son after that
ftn@SAB छोराले अनि
TC 00:01:17.300 - 00:01:18.980
TC 00:01:17.300 - 00:01:18.980

ut@SAB sjum lijai
ftn@SAB shjum mlei.
TC 00:01:22.990 - 00:01:24.740